

« Los Tilholèrs », deu Pèir Lescar* (1729-1807)

« *Les Tiyoliers* », de Pierre Lesca* (1729-1807)

<p>1 Avetz-vos vist los Tilholèrs*, Quant son braves, hardits, laugèrs, Hasent la promenade cap sus Peirahorada*, En tirant l'aviron tot dret au deu* patron !</p> <p>2* Quan son estats davant Pelhic*, Mossur lo Comte* los a dit : « <i>Un couple de pistoles, mes enfants, seront bonnes Pour boire à ma santé. »</i> Vive le « <i>Tiyolier</i> » !</p> <p>3* Mossur Verdier*, que'vs saludam Dab lo nòst' berret a la man. Excusatz la hardidessa* d'iva brava joenessa Qui vin per vs'envitar a la véder sautar !</p> <p>4 Vinetz, daunetas*, si vos platz, Ací qu'èm d'aunèstes gojats. Non cranhitz la galèrna* ni lo vin de citèrna* ! Dab nos, qu'am Chatelièr*, lo brave tilholèr !</p> <p>5 Per promenar lo temps qu'es bèth : Embarcatz-vos au nòst' vaishèth ! La nòsta governanta* qu'es fòrt bròja e charmanta ! Per estar de París, que sembla deu país !</p> <p>6 En arribant au Pont Major, Quartier* de Baiona la flor, Deu haut de la tilhòla*, qu'an hèit la cabiròla*, Deu pont de Panacau*, qu'an hèit lo sibersaut*.</p> <p>7 Puish en reprenent l'aviron Que se'n van dret tà Sent Leon* Ensenhar la joenessa a banhar* dab hardidessa*, Per aprèner com cau a har lo sibersaut* !</p>	<p>1 Avez-vous vu les « <i>Tiyoliers</i> »*, Combien ils sont braves, hardis, légers, Faisant la promenade en direction de Peyrehorade*, En tirant l'aviron tout droit jusque chez* le patron !</p> <p>2* Quand ils se sont trouvés devant « <i>Peillic</i> »*, Monsieur le Comte* leur a dit : « <i>Une paire de pistoles, mes enfants, seront bonnes Pour boire à ma santé. »</i> Vive le « <i>Tiyolier</i> » !</p> <p>3* Monsieur Verdier*, nous vous saluons Avec notre béret à la main. Excusez la hardiesse d'une brave jeunesse Qui vient vous inviter à la voir sauter !</p> <p>4 Venez, petites dames*, s'il vous plaît, Ici nous sommes d'honnêtes jeunes gens. Ne craignez pas la « <i>galerie</i> »* ni le vin de citerne* ! Avec nous, nous avons Chatelier*, le brave « <i>tiyolier</i> » !</p> <p>5 Pour promener le temps est beau : Embarquez-vous sur notre bateau ! Notre gouvernante* est très jolie et charmante ! Pour être de Paris, elle semble du pays !</p> <p>6 En arrivant au Pont « <i>Mayou</i> », Quartier* de Bayonne la fleur, Du haut de la « <i>tiyole</i> »*, ils ont fait la cabriole*, Du pont de « <i>Pannecau</i> »*, ils ont fait le saut périlleux.</p> <p>7 Puis en reprenant l'aviron Ils s'en vont droit à Saint Léon* Enseigner la jeunesse à nager* avec hardiesse* Pour apprendre comme il faut à faire le saut périlleux* !</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Nòtas e explics</p> <p style="text-align: center;">(correspondent a las esteletas dens lo tèxte)</p>	<p style="text-align: center;">Notes et explications</p> <p style="text-align: center;">(correspondant aux astérisques dans le texte)</p>
<p>1.- Pèir Lescar : Qu'èra mèste barricaire de profession, com lo son pair Nicolau e lo son pairin Pèir Tausin, d'Anglet. Que vadó lo 4 de seteme de 1729 au n° 25 de l'arrua deus Cordelièrs, dens lo Petit Baiona, entre Niva e Ador. Qu'exercè mei tard la soa « industria » au n° 852 de l'arrua Pontricas, qui correspond uei au n° 6-8 de l'arrua deu Trenquet. Qu'ès aquí que's morí lo 22 d'octobre de 1807.</p> <p>2.- Las tilhòlas e los tilholèrs : Las tilhòlas qu'èran vaishèths qui circulavan sus l'Ador tant tau comèrci com tà la passejada. D'après ua gravadura deu pòrt de Baiona, deu pintre Vernet, qu'avèn lo davant miei pontat. Lo diccionari deu Simin <i>Palay</i> que'n balha « <i>accon</i> » com arrevirada francesa. La confrairia deus Tilholèrs (« <i>acconiers</i> » en bon Francés) qu'ès certificada a Baiona dempuish l'Edat Mejana.</p> <p>3.- Cap sus Peirahorada : Las tilhòlas qu'anavan de Baiona a Peirahorada, purmèr sus l'Ador, puish, après lo horcarriu, sus Gaves Amassats e lo Gave de Pau. D'après aquera frasa de la cançon, qu'ès a Peirahorada que's trobava probable lo patron de la companhia deus tilholèrs.</p> <p>4.- Au deu : Qu'ès l'expression qui, dens lo gascon de Baiona, correspond alhors a « en ço deu », « chez ».</p> <p>5.- Versets 2 e 3 : Aqueths versets, qui ne's cantan pas mei soent uei, que figuran dens la version iniciala qui n'ès balhada dens lo purmèr n° de l'<i>Armanac de l'Academia Gascona de Baiona</i>, en 1928, e preu René Cuzacq en 1941 dens lo son « <i>Panorama de la littérature gasconne de Bayonne</i> ».</p> <p>6.- Lo comte de « Pelhic » : Aqueth comte qu'èra lo Comte de Gramont, governador de Baiona. Los tilholèrs que'u saludavan en passant davant lo son « castèth » de Pelhic, bastit en 1672 dens lo barri de Mossaròlas. Que s'aperava en realitat « <i>Mossur</i> » Verdièr, e que devienó consol de la vila entre 1784 e 1788. « <i>Mossur</i> » qu'ès un gallicisme déjà emplegat au sègle XVIIIau a Baiona, en plaça deu vielh mòt gascon « <i>Sénher</i> » o « <i>Mossenh</i> », que l'abracat n'èra « <i>En</i> » (M.).</p> <p>7.- Daunetas : Dens la version originau, l'autor qu'avè emplegat lo gallicisme « <i>Mesdames</i> ».</p>	<p>1.- Pierre Lesca : Il était maître tonnelier de profession, comme son père Nicolas et son parrain Pierre tauzin, d'Anglet. Il naquit le 4 septembre 1729 au n° 25 de la rue des Cordeliers, dans le Petit Bayonne, entre Nive et Adour. Il exerça plus tard son « industrie » au n° 852 de la rue <i>Pountriques</i>, qui correspond aujourd'hui au n° 6-8 de la rue du Trinquet. C'est là qu'il mourut le 22 octobre 1807.</p> <p>2.- « Leus tiyoles » et « lous tiyoulès » : Les « <i>tiyoles</i> » étaient des bateaux qui circulaient sur l'Adour autant pour le commerce que pour la promenade. D'après une gravure du port de Bayonne, du peintre Vernet, elles avaient l'avant à demi ponté. Le dictionnaire de <i>Simin Palay</i> en donne « <i>accon</i> » comme traduction française. La confrérie des « <i>Tiyoulès</i> » (acconiers) est attestée à Bayonne depuis le Moyen Âge.</p> <p>3.- « Cap sus Peyrehourade » : Les « <i>tiyoles</i> » allaient de Bayonne à Peyrehourade, d'abord sur l'Adour, puis, après le confluent, sur les Gaves Réunis et le Gave de Pau. D'après cette phrase de la chanson, c'est à Peyrehourade que se trouvait probablement le patron de la compagnie des « <i>tiyoulès</i> ».</p> <p>4.- « Aou dou » : C'est l'expression qui, dans le gascon de Bayonne, correspond ailleurs à « <i>én ço dou</i> », « <i>chez</i> ».</p> <p>5.- Couplets 2 et 3 : Ces couplets, qui ne se chantent plus souvent aujourd'hui, figurent dans la version initiale qui en a été donnée dans le premier n° de l'<i>Almanach de l'Académie Gasconne de Bayonne</i>, en 1928, et par René Cuzacq en 1941 dans son « <i>Panorama de la littérature gasconne de Bayonne</i> ».</p> <p>6.- Le comte de « Peillic » : Ce comte était le Comte de Grammont, gouverneur de Bayonne. Les « <i>tiyoulès</i> » le saluaient en passant devant son « château » de « <i>Peillic</i> », bâti en 1672 dans le faubourg de « <i>Mousserolles</i> ». Il s'appelait en réalité « <i>Moussu</i> » Verdièr, et il devint maire de la ville entre 1784 et 1788. « <i>Moussu</i> » (Monsieur) est un gallicisme déjà employé au XVIIIème siècle à Bayonne, à la place du vieux mot gascon « <i>Ségne</i> » ou « <i>Mousségn</i> », dont l'abrégié était « <i>Én</i> » (M.).</p> <p>7.- « Daounetes » : Dans la version originale, l'auteur avait employé le gallicisme « <i>Mesdames</i> ».</p>

8.- La galèrna : Aqueth mòt que designava, en gascon de Baiona, lo gran vent de tempèsta qui bohava de la mar, de capvath, mesclat de ploja.

9.- Lo vin de citèrna : Aqueth eufemisme que designa tot simplement l'aiga de ploja que los tilholèrs avèn sonque a béver (quan tribalhavan !...), e qui's guardavan dens ua citèrna suu vaishèth.

10.- Chatelièr : Qu'èra un deus tilholèrs los mei coneguts de l'epòca.

11.- La nòsta governanta : Aquera « governanta », d'origina parisiana, qu'èra en realitat la hemna deu Comte de Gramont, governador de Baiona.

12.- Quartier : Aqueth mòt qu'es un gallicisme. Lo vielh mòt utilizat en gascon baionés qu'èra « barri ».

13.- La cabiròla : Dens lo tèxte inicial, l'autor qu'a emplegat « *cabriòla* » qui es un gallicisme. Qu'am causit de tornar emplegar lo vielh mòt vertadèrament gascon.

14.- Lo pont Panacau : Lo mòt « Panacau » que's tira lo nom de l'arrua qui, dens lo « Petit Baiona », au cap deu pont deu medish nom, acessava los casaus deus canonges de Nòsta-Dauna, on se cultivava caus que lo monde, en temps de hamèra (e qu'èra soent), e s'anavan panar tà har la garbura. Aqueth mòt que vòu donc díser « *pana cau* ».

15.- Lo sibersaut (o subersaut) : Qu'èra lo saut perilhós.

16.- Sent-Leon : Qu'es lo barri, a dreita a capsús deu pont de l'Engèni, on e's tròba la hont de Sent Leon, lo purmèr avesque de Baiona. Qu'es aquí, dens la Niva, au ras de la sedença actuau de l'Aviron Baionés, que la joenessa baionesa e vinè d'auts còps aprèner a banhar.

17.- Banhar : En gascon de Baiona, aqueth mòt qu'es sinonime de « nadar ».

18.- Hardidessa : Dens lo tèxte inicial, l'autor qu'a emplegat « *hardiessa* » qui es un gallicisme. Qu'am causit de tornar emplegar lo vielh mòt vertadèrament gascon.

8.- « Le galèrne » : Ce mot désignait, en gascon de Bayonne, le grand vent de tempête qui soufflait de la mer, de l'ouest (« *capbat* »), mêlé de pluie.

9.- Le vin de citerne : Cet euphémisme désigne tout simplement l'eau de pluie que les « *tiyoulès* » avaient uniquement à boire (quand ils travaillaient !...), et qu'ils conservaient dans une citerne sur le bateau.

10.- Chatelier : C'était un des « *tiyoulès* » les plus connus de l'époque.

11.- « Le noste gouvernante » : Cette « gouvernante », d'origine parisienne, était en réalité la femme du Comte de Grammont, gouverneur de Bayonne.

12.- « Quartie » : Ce mot est un gallicisme. Le vieux mot utilisé en gascon bayonnais était « *barri* ».

13.- « Le cabirole » : Dans le texte initial, l'auteur a employé « *cabriole* » qui est un gallicisme. Nous avons choisi de réutiliser le vieux mot véritablement gascon.

15.- Le pont « Pannecau » : Le mot « *Pannecau* » tire son nom de la rue qui, dans le « Petit Bayonne », au bout du pont du même nom, abritait les jardins des chanoines de Notre-Dame, on l'on cultivait des choux (« *caous* ») que les gens, en temps de famine, allaient voler pour faire la garbure. Ce mot signifie donc « *pane caou* » (vole-chou).

15.- « Lou sibersaout » : C'était le saut périlleux.

16.- Saint-Léon : C'est le faubourg, à droite en amont du pont du Génie, où se trouve la fontaine de Saint-Léon, premier évêque de Bayonne. C'est là, dans la Nive, près du siège actuel de l'Aviron Bayonnais, que les jeunes bayonnais venaient autrefois apprendre à nager.

17.- « Bagna » : En gascon de Bayonne, ce mot est synonyme de « *nada* », « nager ».

18.- « Hardidesse » : Dans le texte initial, l'auteur a employé « *hardiessa* », qui est un gallicisme. Nous avons choisi de réutiliser le vieux mot véritablement gascon.